

JEZIK ŽIVI (TUDI) S PREVAJANJEM

Hitri pregled prevajanja mladinskih knjig od leta 1800 do 2015, za strokovno sredo, 9. marca 2016.

Podatki, prikazani na teh straneh, so pridobljeni iz lokalnega kataloga COBISS/MKL (Mestne knjižnice Ljubljana). Razloga za to izbiro sta dva: ta baza vključuje tudi arhivsko gradivo mladinskih knjig, ki ga zbira Pionirska, center za mladinsko književnost in knjižničarstvo, s tem pa je zagotovljen dovolj širok zajem relevantnih izdaj (razlika v primerjavi s splošnim katalogom COBISS je predvsem v umanjkanju velikega števila potrošnih izdaj – v katalog MKL so od obsežnih serij tovrstnih knjig vključeni le posamezni primeri); lokalna obdelava knjig posameznih knjižnic je praviloma bolj kritična od splošne, kar še posebej velja za obdelavo MKL za polji namembnost in jezik izvirnika.

Iz tega sistema so zajeti vsi zapisi, opredeljeni kot knjižno gradivo v slovenskem jeziku za otroke in mladino (koda za namembnost v polju 100e je a-e).

Pri vrednotenju (interpretaciji) tabel, oblikovanih na osnovi omenjenih podatkov, je potrebno upoštevati določeno relativnost, saj se posamezna časovna obdobja razlikujejo tako po popolnosti zbirke v knjižnici (in s tem obstoju zapisa) kakor tudi po doslednosti izpolnjevanja posameznih polj v sistemu. Tej relativnosti je skušala slediti tudi organiziranost skupin za prikaz. Ne glede na omenjeno relativnost vira je ta še vedno najbogatejši, vsem dostopen, in za izhodiščno raziskavo naše teme najboljši.

Iz mase podatkov, ki smo jih pridobili na podlagi kode za namembnost v polju 100e, smo izločili naloge šolskega sistema (seminarske, diplomske in podiplomske), učbenike, delovne zvezke in drugo učno gradivo.

V skupino prevedenih knjig za otroke in mladino smo vključili tudi vse primere, kjer jezik izvirnika ni jasno določen. Zanje smo oblikovali enotno skupino *OSTALI* in vanjo združili LO=MIS (ostali), LO=UND (neopredeljen) in LO=MUL (večjezični). V enotno skupino *HRVAŠKI* smo združili zapise, ki so bili opredeljeni kot LO=HRV (hrvaški) in LO=SCR (hrvaški); v skupino *SRBSKI* pa zapise, opredeljene kot LO=SCC (srbski) in LO=SRP (srbski).

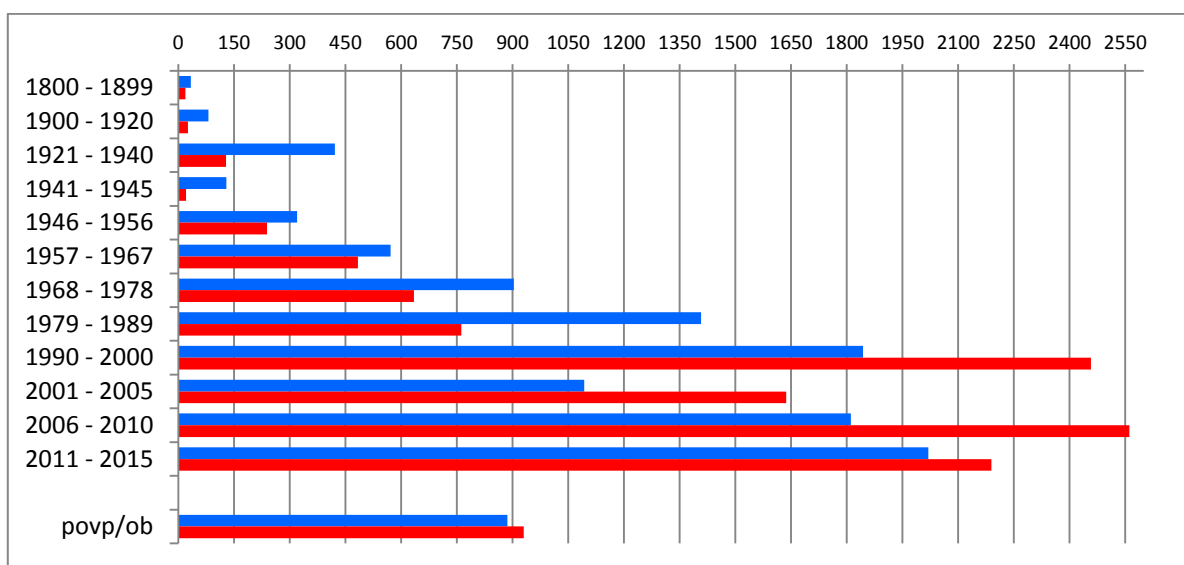
Pregled razmerij med slovenskimi izvirnimi in prevedenimi mladinskimi knjigami smo razdelili na 12 časovnih obdobj, in sicer:

1800–1899; začetki izdaj za otroke in mladino v slovenščini,
1900–1920; vstop prvih slovenskih mladinskih pisateljic in pisateljev,
1921–1940; razmah jezikovnih kultur, iz katerih se prevaja v slovenščino,
1941–1945; 2. svetovna vojna – kulturni krč,
1946–1956; nov zagon in preusmeritev na vzhod,
1957–1967; sodelovanje jugoslovanskih in slovanskih založb, razmah prevajanja,
1968–1978; prevodi iz germanskih okolij postopoma prehajajo v ospredje,
1979–1989; vzdrževanje pridobljenega,
1990–2000; osamosvojitveni preobrat: prevodi presežejo 50 %, angleščina pa 30 % produkcije,
2001–2005; najnižji delež izvirno slovenske produkcije doslej,
2006–2010; najvišji delež prevodov iz angleščine doslej,
2011–2015; postopna rast izvirno slovenskih izdaj in širitev jezikovnih območij prevajanja.

Pričujoči pregled poleg izvirno slovenskih knjig za otroke in mladino navaja 60 različnih jezikov, ki so bili vneseni v polje za jezik izvirnika (101c). Kakor ta podatek ne pripoveduje, da so bili vsi prevodi prevajani iz natanko teh jezikov (kar nekaj prevodov v slovenščino je prišlo preko posrednega jezika, največkrat preko angleščine in nemščine), tako tudi ne pomeni, da se v slovenščino ni prevajalo tudi iz drugih jezikov, ki v pregledu niso zajeti (npr. različne pravljice, zgodbe in pesmi v zbirkah in antologijah). Upoštevajoč oboje, podatki o jeziku izvirnika vendarle ponujajo precej povedno podobo o tem, kolikšen je obseg možne kulturne širine in raznolikosti, ki je bila s prevodi (kljub morebitni posredni predlogi prevajanja) ponujena naši mladini. Sem sodi seveda tudi opozorilo, da tretjina produkcije, ki zadnje desetletje prihaja iz angleškega jezikovnega območja, tudi ni enoznačna, saj kljub enotnemu jeziku zgodbe prihajajo iz zelo različnih kulturnih okolij (pregled nacionalnih književnosti prevodov iz angleščine na koncu pregledov). Če jezik živi (tudi) s prevodi, je seveda zelo pomembno, da je med izvirniki in slovenščino posrednik redkost. Po drugi strani pa lahko upamo, da se s prevajanjem bogati tudi angleščina (nemščina) in kadar je le-ta posredni jezik prevajanja v slovenščino, bogati tudi naš jezik.

Pregled izvorno slovenskih in prevedenih knjig za otroke in mladino po obdobjih

OBDOBJE	število naslovov knjig			število jezikov	deleži jezikov		
	slov.	prevodi	skupaj		slov.	tuji	skupaj
1800–1899	34	19	53	6	64,15%	35,85%	100,00%
1900–1920	81	26	107	6	75,70%	24,30%	100,00%
1921–1940	422	129	551	24	76,59%	23,41%	100,00%
1941–1945	130	21	151	9	86,09%	13,91%	100,00%
1946–1956	320	239	559	28	57,25%	42,75%	100,00%
1957–1967	572	484	1.056	37	54,17%	45,83%	100,00%
1968–1978	904	635	1.539	27	58,74%	41,26%	100,00%
1979–1989	1.408	762	2.170	34	64,88%	35,12%	100,00%
1990–2000	1.844	2.458	4.302	23	42,86%	57,14%	100,00%
2001–2005	1.093	1.637	2.730	23	40,04%	59,96%	100,00%
2006–2010	1.811	2.561	4.372	25	41,42%	58,58%	100,00%
2011–2015	2.020	2.190	4.210	33	47,98%	52,02%	100,00%
SKUPAJ	10.639	11.161	21.800	60	48,80%	51,20%	100,00%
povprečno na obdobje	886,6	930,1	1.816,7	5			



Primerjava med produkcijo izvorno slovenskih ■ in v slovenščino prevedenih knjig ■ po obdobjih.

Pregled posameznih obdobj z deleži posameznih jezikov izvirnika

1800–1899	100 let	1900–1920	21 let	1921–1940	20 let	1941–1945	5 let
št. knjig	53	št. knjig	107	št. knjig	551	št. knjig	130
št. prevodov	19	št. prevodov	26	št. prevodov	129	št. prevodov	21
št. j. izvirnika	6	št. j. izvirnika	6	št. j. izvirnika	24	št. j. izvirnika	9
% slovenskih	64,15%	% slovenskih	75,70%	% slovenskih	76,59%	% slovenskih	86,09%
% prevodov	35,85%	% prevodov	24,30%	% prevodov	23,41%	% prevodov	13,91%
nemški	22,64%	nemški	10,28%	angleški	6,72%	nemški	5,30%
češki	5,66%	angleški	9,35%	nemški	3,81%	angleški	2,65%
danski	1,89%	ruski	1,87%	francoski	2,00%	nizozemski	1,99%
francoski	1,89%	češki	0,93%	češki	1,81%	češki	0,66%
grški stari	1,89%	hrvaški	0,93%	ruski	1,27%	hrvaški	0,66%
madžarski	1,89%	ostali	0,93%	hrvaški	1,09%	islandski	0,66%
				italijanski	0,91%	italijanski	0,66%
				bolgarski	0,73%	poljski	0,66%
				danski	0,54%	ruski	0,66%
				islandski	0,54%		
				ostali	0,54%		
				nizozemski	0,54%		
				japonski	0,36%		
				norveški	0,36%		
				poljski	0,36%		
				sanskrt	0,36%		
				arabski	0,18%		
				bengalski	0,18%		
				bretonski	0,18%		
				furlanski	0,18%		
				indijski (ostali)	0,18%		
				kitajski	0,18%		
				romunski	0,18%		
				španski	0,18%		

Nekaj primerov zgodnjih prevodov

ČEŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Eliška

Krasnohorska: Pripovedka o
Vetru: česka narodna pravljica.
V Ljubljani, 1887

DANSKI JEZIK IZVIRNIKA: Hans Christian Andersen: Kitica Andersenovih pravljic. V Celovcu, 1863

FRANCOSKI JEZIK IZVIRNIKA: Jules Verne: Potovanje okolo sveta v 80 dneh. V Ljubljani, 1878

GRŠKI STARI JEZIK IZVIRNIKA: Homerus: Odiseja : povest slovenski mladini. Gorica, 1894

MADŽARSKI JEZIK IZVIRNIKA: János Kis: Diktomszke versuske i molitvene kni'zice za to málo sólszko deczo. V Soproni, 1820

NEMŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Christoph von Schmid: Dvé lepe rezhí sa pridne otroke. V Celovcu, 1838

ANGLEŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Charles Dickens: Oliver Twist. V Ljubljani, 1911

ČEŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Božena Němcová: Češke pravljice. Maribor, 1912-1920

NEMŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Karol May: Gozdovnik: povest iz ameriškega življenja. Ljubljana, 1918

RUSKI JEZIK IZVIRNIKA: Prelepa Vasiljica in druge ruske pravljice. V Ljubljani, 1920

ARABSKI JEZIK IZVIRNIKA: Tisoč in ena noč : šopek pravljic z Jutrovega. Ljubljana, 1924

ISLANDSKI JEZIK IZVIRNIKA: Jón Svansson: Prigode malega Nonnija. V Ljubljani, 1931

FRANCOSKI JEZIK IZVIRNIKA: Romain Rolland: Peter in Lučka. Ljubljana, 1937

NEMŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Erich Kästner: Emil in detektivi. Ljubljana, 1937

NEMŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Fritz Steuben: Brzonožec in Puščica. V Ljubljani, 1944

NIZOZEMSKI JEZIK IZVIRNIKA: Gerrit Theodoor Rotman: Prigode nagajivega Bobija. V Ljubljani, 1942

RUSKI JEZIK IZVIRNIKA: Anton Čehov: Kaštanka. V Ljubljani, 1943

1946–1956	11 let	1957–1967	11 let	1968–1978	11 let	1979–1989	11 let
št. knjig	559	št. knjig	1.056	št. knjig	1.539	št. knjig	2.170
št. prevodov	239	št. prevodov	484	št. prevodov	635	št. prevodov	762
št. j. izvirnika	28	št. j. izvirnika	37	št. j. izvirnika	27	št. j. izvirnika	34
% slovenskih	57,25%	% slovenskih	54,17%	% slovenskih	58,74%	% slovenskih	64,88%
% prevodov	42,75%	% prevodov	45,83%	% prevodov	41,26%	% prevodov	35,12%
ruski	8,77%	hrvaški	9,38%	nemški	9,36%	angleški	8,11%
angleški	7,69%	angleški	6,91%	angleški	7,47%	hrvaški	8,02%
hrvaški	6,26%	nemški	6,91%	francoski	5,72%	nemški	4,01%
nemški	4,83%	ruski	4,07%	hrvaški	5,00%	francoski	3,41%
francoski	3,04%	češki	2,75%	italijanski	2,86%	ruski	1,57%
češki	2,33%	danski	2,75%	švedski	1,75%	češki	1,38%
danski	1,61%	francoski	2,65%	češki	1,30%	italijanski	1,38%
arabski	1,07%	italijanski	2,27%	slovaški	1,23%	švedski	0,83%
italijanski	0,89%	ostali	0,85%	ruski	1,10%	slovaški	0,78%
madžarski	0,89%	poljski	0,85%	danski	0,84%	danski	0,69%
norveški	0,72%	bolgarski	0,76%	nizozemski	0,65%	ostali	0,60%
bolgarski	0,36%	slovaški	0,76%	ostali	0,65%	poljski	0,60%
grški stari	0,36%	švedski	0,66%	poljski	0,65%	grški stari	0,55%
japonski	0,36%	nizozemski	0,57%	španski	0,65%	srbski	0,51%
kitajski	0,36%	norveški	0,57%	madžarski	0,45%	makedonski	0,46%
korejski	0,36%	makedonski	0,47%	makedonski	0,39%	nizozemski	0,46%
poljski	0,36%	madžarski	0,38%	arabski	0,19%	madžarski	0,28%
slovaški	0,36%	japonski	0,19%	srbski	0,19%	kitajski	0,23%
srbski	0,36%	kitajski	0,19%	bolgarski	0,13%	španski	0,23%
švedski	0,36%	španski	0,19%	portugalski	0,13%	finski	0,18%
afrikanski	0,18%	ukrajinski	0,19%	turški	0,13%	norveški	0,14%
islandski	0,18%	arabski	0,09%	finski	0,06%	grški moderni	0,09%
makedonski	0,18%	armenski	0,09%	islandski	0,06%	korejski	0,09%
nizozemski	0,18%	finski	0,09%	japonski	0,06%	albanski	0,05%
ostali	0,18%	grški moderni	0,09%	kitajski	0,06%	arabski	0,05%
tatarski	0,18%	grški stari	0,09%	romunski	0,06%	esperanto	0,05%
turški	0,18%	hindi	0,09%	vietnamski	0,06%	hindi	0,05%
ukrajinski	0,18%	indijski (ostali)	0,09%			japonski	0,05%
		iranski	0,09%			kazaški	0,05%
		islandski	0,09%			lužiškosrbski	0,05%
		lužiškosrbski	0,09%			mongolski	0,05%
		mongolski	0,09%			portugalski	0,05%
		romunski	0,09%			romunski	0,05%
		sanskrt	0,09%			turški	0,05%
		srbski	0,09%				
		turški	0,09%				
		uzbeški	0,09%				

ČEŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Karel Hroch: O goskici, ki se je učila peti. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1952
HRVAŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Ivana Brlić-Mažuranić: Pripovedke iz davnine. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1955
MADŽARSKI JEZIK IZVIRNIKA: Ferenc Molnár: Dečki Pavlove ulice. V Ljubljani: Mladinska knjiga, 1952
ŠVEDSKI JEZIK IZVIRNIKA: Astrid Lindgren: Pika Nogavička. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1958

1990–2000	11 let	2001–2005	5 let	2006–2010	5 let	2011–2015	5 let
št. knjig	4.302	št. knjig	2.730	št. knjig	4.372	št. knjig	4.210
št. prevodov	2.458	št. prevodov	1.637	št. prevodov	2.561	št. prevodov	2.190
št. j. izvirnika	23	št. j. izvirnika	23	št. j. izvirnika	25	št. j. izvirnika	33
% slovenskih	42,86%	% slovenskih	40,04	% slovenskih	41,42%	% slovenskih	47,98
% prevodov	57,14%	% prevodov	59,96	% prevodov	58,58	% prevodov	52,02
angleški	32,89%	angleški	32,67%	angleški	33,62%	angleški	32,52%
nemški	10,72%	nemški	11,79%	nemški	8,69%	nemški	5,49%
francoski	5,56%	francoski	6,15%	francoski	7,64%	francoski	5,46%
italijanski	1,70%	italijanski	3,30%	italijanski	2,77%	italijanski	2,28%
nizozemski	1,37%	nizozemski	1,76%	nizozemski	1,28%	španski	1,35%
švedski	0,77%	hrvaški	0,77%	španski	0,89%	nizozemski	1,24%
češki	0,60%	poljski	0,70%	hrvaški	0,78%	češki	0,64%
hrvaški	0,60%	švedski	0,66%	švedski	0,75%	hrvaški	0,50%
danski	0,58%	španski	0,62%	poljski	0,71%	finski	0,33%
španski	0,53%	češki	0,48%	češki	0,41%	srbski	0,26%
ostali	0,37%	danski	0,33%	danski	0,39%	švedski	0,26%
ruski	0,37%	finski	0,11%	slovaški	0,09%	norveški	0,21%
japonski	0,30%	kitajski	0,11%	grški moderni	0,07%	ostali	0,21%
arabski	0,14%	madžarski	0,11%	ostali	0,07%	poljski	0,21%
norveški	0,14%	norveški	0,07%	ruski	0,07%	ruski	0,14%
hebrejski	0,12%	ostali	0,07%	finski	0,05%	danski	0,12%
slovaški	0,09%	bosanski	0,04%	grški stari	0,05%	katalonski	0,12%
finski	0,07%	grški moderni	0,04%	hebrejski	0,05%	litovski	0,10%
poljski	0,07%	hebrejski	0,04%	japonski	0,05%	arabski	0,07%
grški stari	0,05%	japonski	0,04%	katalonski	0,05%	madžarski	0,07%
madžarski	0,05%	perzijski novi	0,04%	arabski	0,02%	baskovski	0,05%
islandski	0,02%	portugalski	0,04%	kitajski	0,02%	islandski	0,05%
tibetanski	0,02%	ruski	0,04%	norveški	0,02%	kitajski	0,05%
				portugalski	0,02%	slovaški	0,05%
				srbski	0,02%	tajski	0,05%
						armenski	0,02%
						estonski	0,02%
						galicijski	0,02%
						japonski	0,02%
						malajalam	0,02%
						portugalski	0,02%
						romski	0,02%
						ukrajinski	0,02%

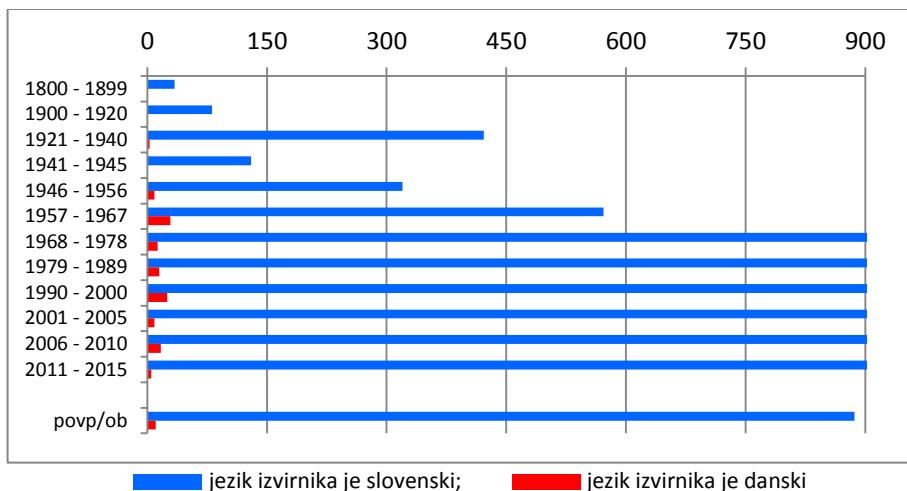
Če so v preteklih obdobjih prevladovali posamezni naslovi tudi pri avtorjih z mnogo naslovi (kot so npr. Andersen, Grimm, Verne, May, Kästner, Lindgren ...) in so bile serije manj pogoste, po letu 1990 število serij močno naraste tako v večini leposlovja (slikanice, zgodbe, stripi, resničnostni in fantazijski romani) kakor v stroki.

ANGLEŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Enid Blyton: Na otoku zakladov. Ljubljana, 1990
 Roald Dahl: Matilda. Ljubljana, 1990
 Eric Hill: Pikijev prvi sprehod. Ljubljana, 1990
 J. K. Rowling: Harry Potter. Kamen modrosti. Ljubljana, 1999
 R. L. Stine: Dobrodošli v mrtvi hiši. Ljubljana, 1999
 Chris Wooding: Viharno nebo. Ljubljana, 2000

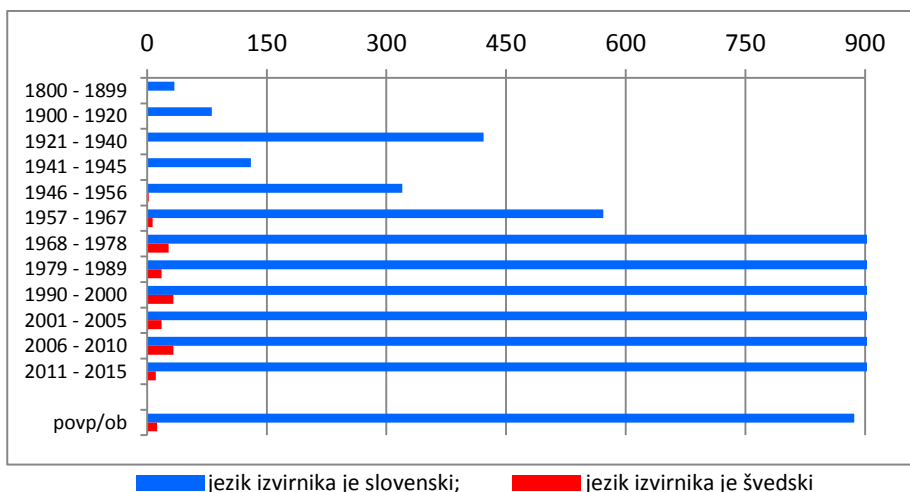
FRANCOSKI JEZIK IZVIRNIKA: René Goscinny: Asterix. Okrog Galije z Asterixom. Radovljica, 1990

NEMŠKI JEZIK IZVIRNIKA: Christine Nöstlinger: Zgodbe o Francu. Ljubljana, 1992
 Thomas Brezina: Ura v stolpu bije trinajst. - Celovec ; Dunaj ; Ljubljana, 1992

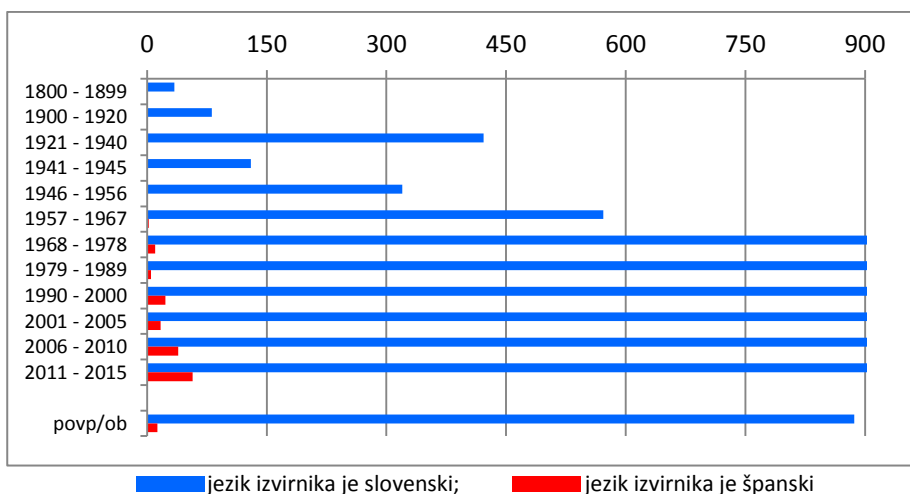
Pregledi najpogostejših jezikov izvirnika v razmerju do slovenske izvorne produkcije po obdobjih s primerjavo povprečja na 12 obdobj



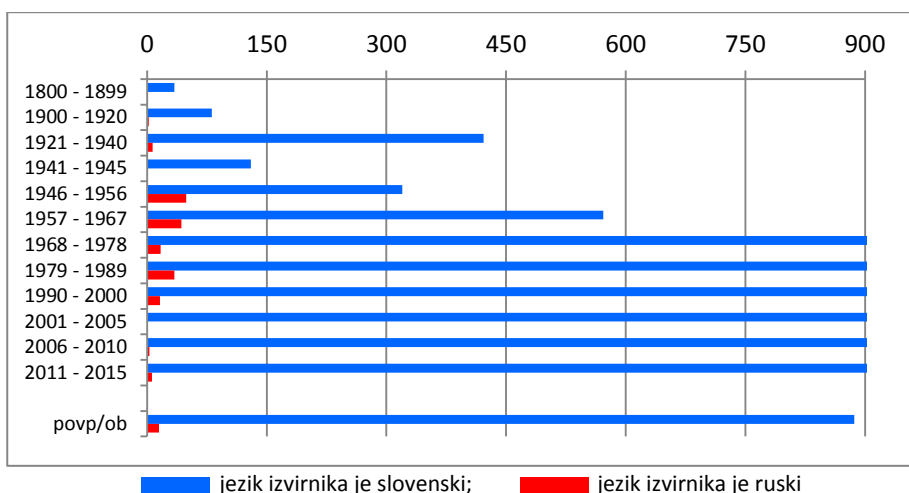
OBDOBJE	slov.	danski
1800-1899	34	1
1900-1920	81	0
1921-1940	422	3
1941-1945	130	0
1946-1956	320	9
1957-1967	572	29
1968-1978	904	13
1979-1989	1.408	15
1990-2000	1.844	25
2001-2005	1.093	9
2006-2010	1.811	17
2011-2015	2.020	5
povp/ob	886,6	10,5



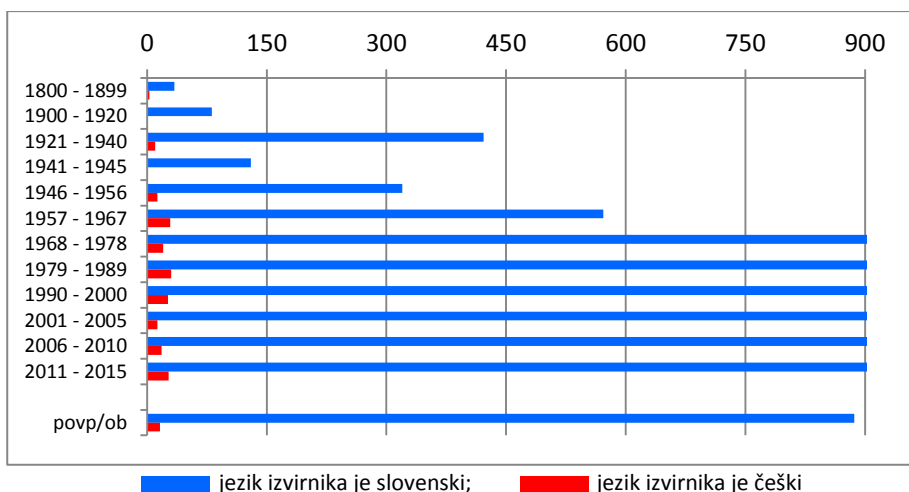
OBDOBJE	slov.	švedski
1800-1899	34	0
1900-1920	81	0
1921-1940	422	0
1941-1945	130	0
1946-1956	320	2
1957-1967	572	7
1968-1978	904	27
1979-1989	1.408	18
1990-2000	1.844	33
2001-2005	1.093	18
2006-2010	1.811	33
2011-2015	2.020	11
povp/ob	886,6	12,4



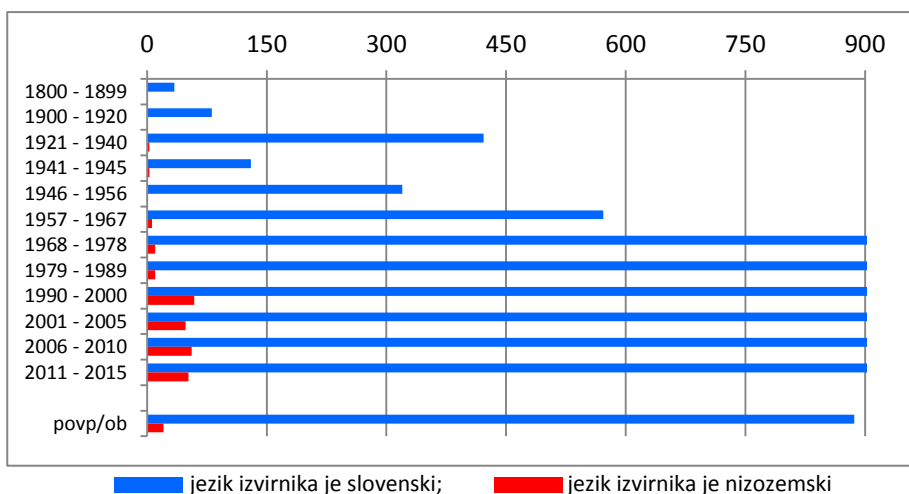
OBDOBJE	slov.	špan.
1800-1899	34	0
1900-1920	81	0
1921-1940	422	1
1941-1945	130	0
1946-1956	320	0
1957-1967	572	2
1968-1978	904	10
1979-1989	1.408	5
1990-2000	1.844	23
2001-2005	1.093	17
2006-2010	1.811	39
2011-2015	2.020	57
povp/ob	886,6	12,8



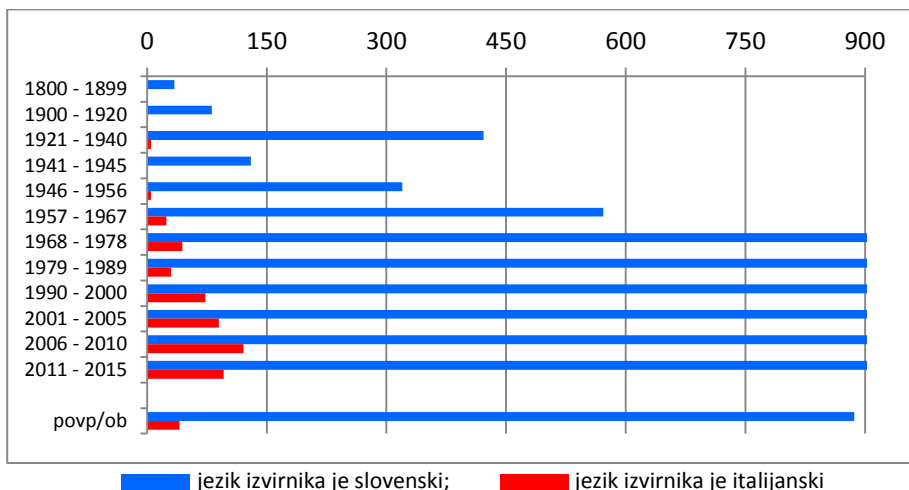
OBDOBJE	slov.	ruski
1800-1899	34	0
1900-1920	81	2
1921-1940	422	7
1941-1945	130	1
1946-1956	320	49
1957-1967	572	43
1968-1978	904	17
1979-1989	1.408	34
1990-2000	1.844	16
2001-2005	1.093	1
2006-2010	1.811	3
2011-2015	2.020	6
povp/ob	886,6	14,9



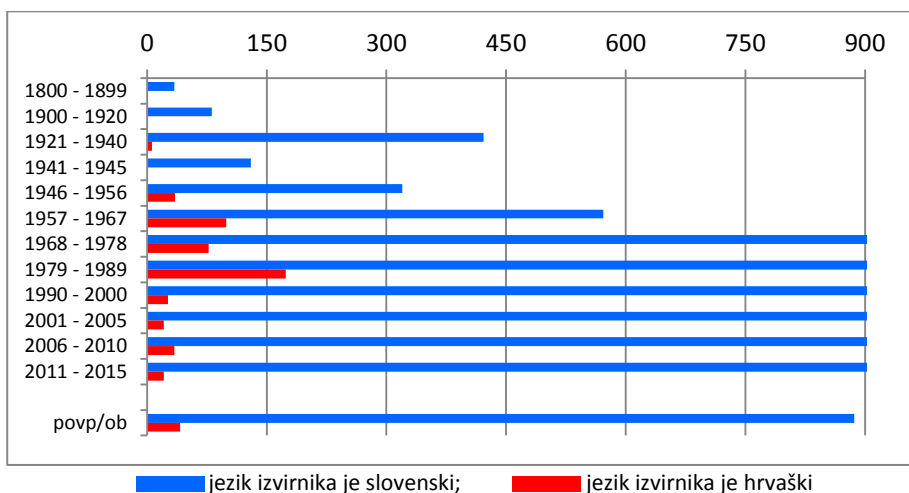
OBDOBJE	slov.	češki
1800-1899	34	3
1900-1920	81	1
1921-1940	422	10
1941-1945	130	1
1946-1956	320	13
1957-1967	572	29
1968-1978	904	20
1979-1989	1.408	30
1990-2000	1.844	26
2001-2005	1.093	13
2006-2010	1.811	18
2011-2015	2.020	27
povp/ob	886,6	15,9



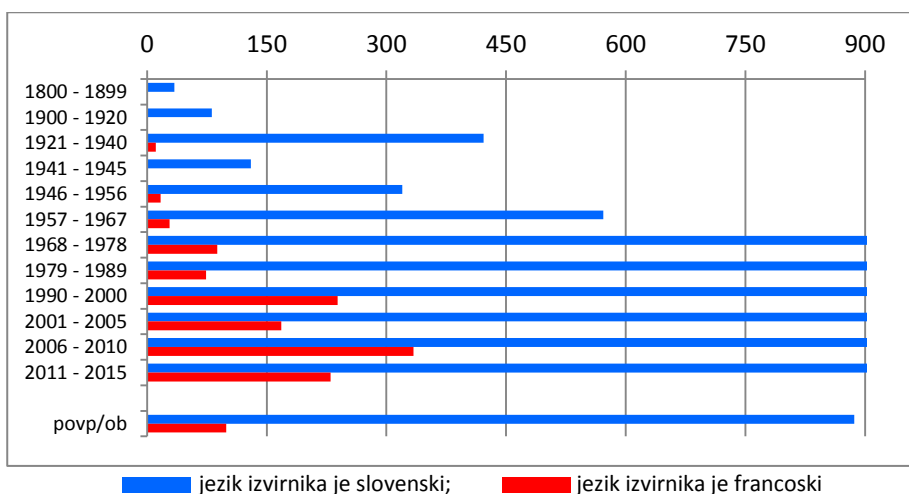
OBDOBJE	slov.	nizoz.
1800-1899	34	0
1900-1920	81	0
1921-1940	422	3
1941-1945	130	3
1946-1956	320	1
1957-1967	572	6
1968-1978	904	10
1979-1989	1.408	10
1990-2000	1.844	59
2001-2005	1.093	48
2006-2010	1.811	56
2011-2015	2.020	52
povp/ob	886,6	20,7



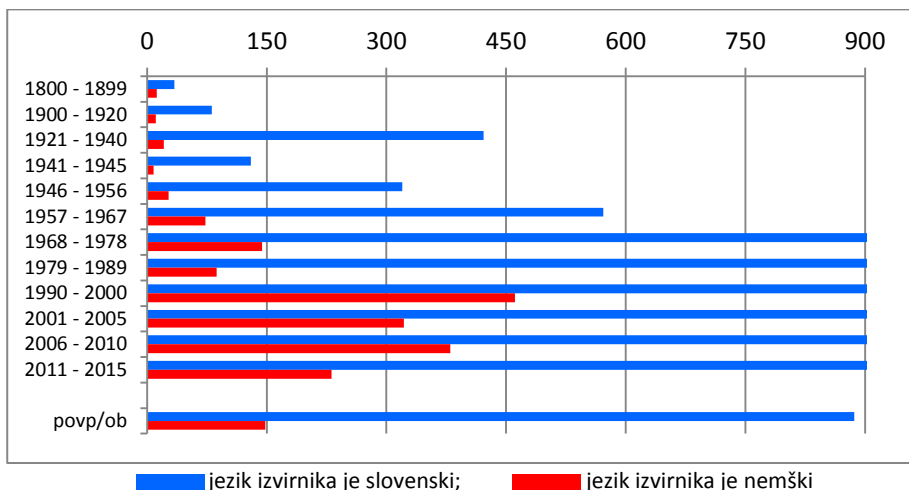
OBDOBJE	slov.	ital.
1800-1899	34	0
1900-1920	81	0
1921-1940	422	5
1941-1945	130	1
1946-1956	320	5
1957-1967	572	24
1968-1978	904	44
1979-1989	1.408	30
1990-2000	1.844	73
2001-2005	1.093	90
2006-2010	1.811	121
2011-2015	2.020	96
povp/ob	886,6	40,8



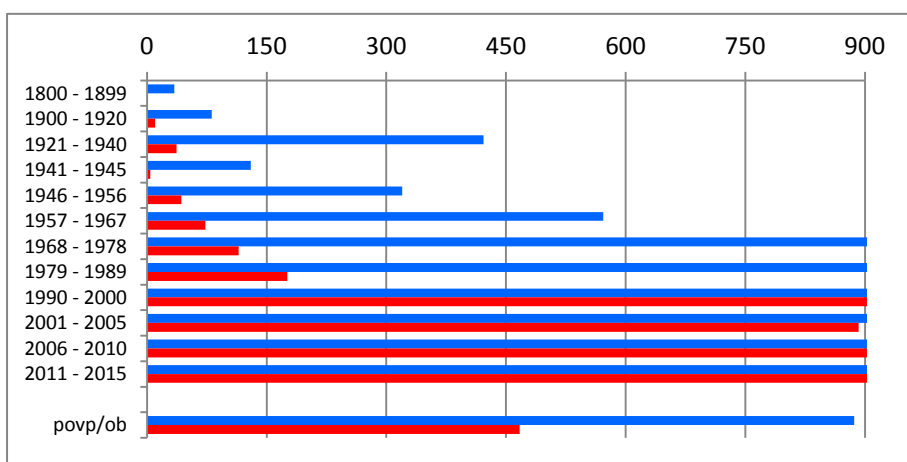
OBDOBJE	slov.	hrv.
1800-1899	34	0
1900-1920	81	1
1921-1940	422	6
1941-1945	130	1
1946-1956	320	35
1957-1967	572	99
1968-1978	904	77
1979-1989	1.408	174
1990-2000	1.844	26
2001-2005	1.093	21
2006-2010	1.811	34
2011-2015	2.020	21
povp/ob	886,6	41,3



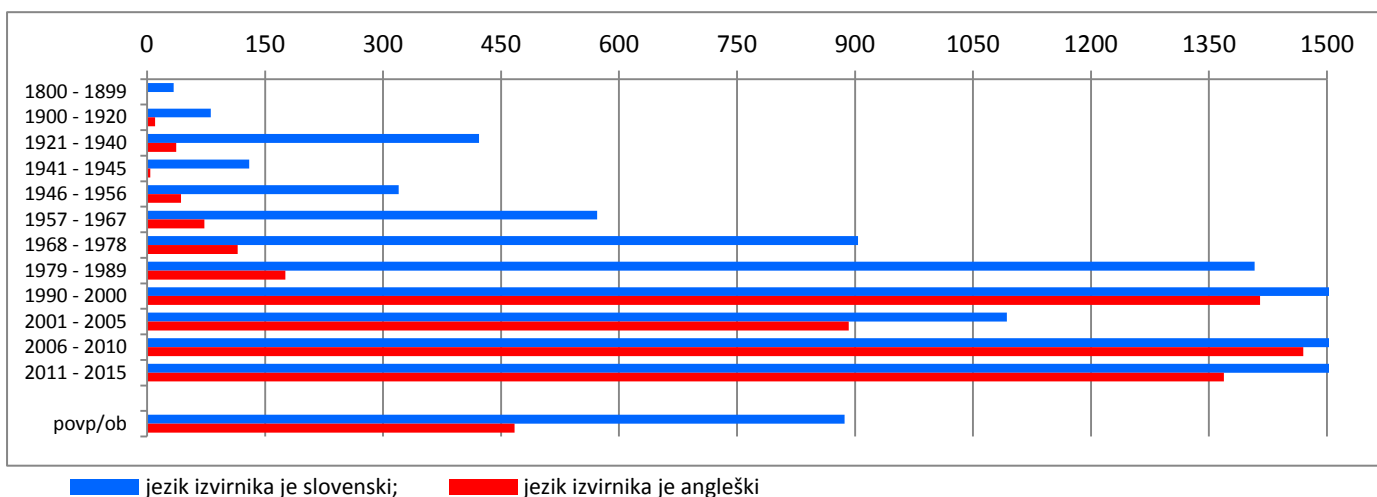
OBDOBJE	slov.	franc.
1800-1899	34	1
1900-1920	81	0
1921-1940	422	11
1941-1945	130	0
1946-1956	320	17
1957-1967	572	28
1968-1978	904	88
1979-1989	1.408	74
1990-2000	1.844	239
2001-2005	1.093	168
2006-2010	1.811	334
2011-2015	2.020	230
povp/ob	886,6	99,2



OBDOBJE	slov.	nemški
1800-1899	34	12
1900-1920	81	11
1921-1940	422	21
1941-1945	130	8
1946-1956	320	27
1957-1967	572	73
1968-1978	904	144
1979-1989	1.408	87
1990-2000	1.844	461
2001-2005	1.093	322
2006-2010	1.811	380
2011-2015	2.020	231
povp/ob	886,6	148,1

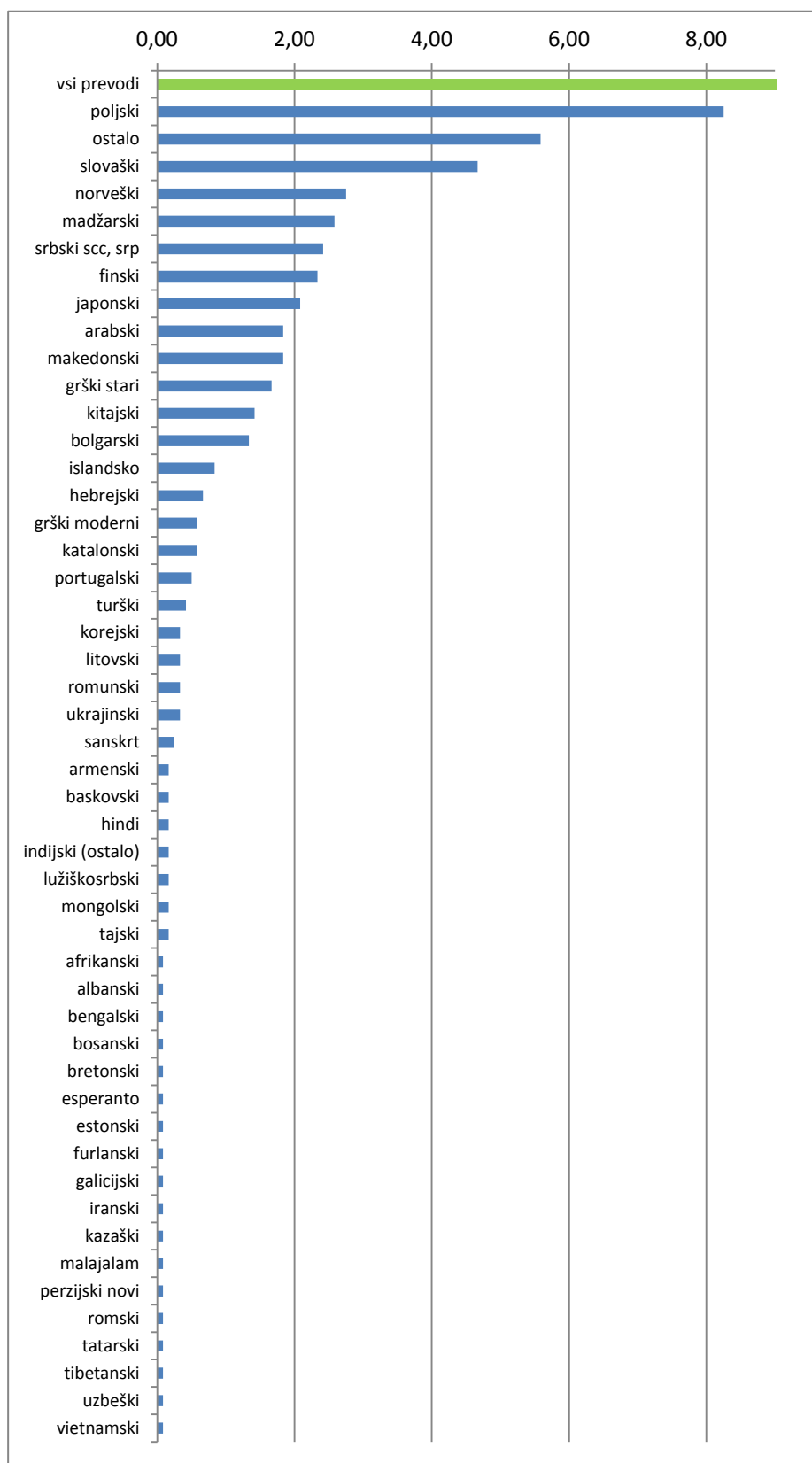


OBDOBJE	slov.	angl.
1800-1899	34	0
1900-1920	81	10
1921-1940	422	37
1941-1945	130	4
1946-1956	320	43
1957-1967	572	73
1968-1978	904	115
1979-1989	1.408	176
1990-2000	1.844	1.415
2001-2005	1.093	892
2006-2010	1.811	1.470
2011-2015	2.020	1.369
povp/ob	886,6	467



Preglednica ostalih jezikov izvirnika (s povprečjem manjšim od 10 knjig na obdobje), razvrščenih po velikosti povprečja na obdobje (število vseh pojavitev / 12 obdobjij).

vsi prevodi	930,08
poljski	8,25
ostali	5,58
slovaški	4,67
norveški	2,75
madžarski	2,58
srbski	2,42
finski	2,33
japonski	2,08
arabski	1,83
makedonski	1,83
grški stari	1,67
kitajski	1,42
bolgarski	1,33
islandski	0,83
hebrejski	0,67
grški moderni	0,58
katalonski	0,58
portugalski	0,50
turški	0,42
korejski	0,33
litovski	0,33
romunski	0,33
ukrajinski	0,33
sanskrt	0,25
armenski	0,17
baskovski	0,17
hindi	0,17
indijski (ostali)	0,17
lužiškosrbski	0,17
mongolski	0,17
tajski	0,17
afrikanski	0,08
albanski	0,08
bengalski	0,08
bosanski	0,08
bretonski	0,08
esperanto	0,08
estonski	0,08
furlanski	0,08
galicijski	0,08
iranski	0,08
kazaški	0,08
malajalam	0,08
perzijski novi	0,08
romski	0,08
tatarski	0,08
tibetanski	0,08
uzbeški	0,08
vietnamski	0,08

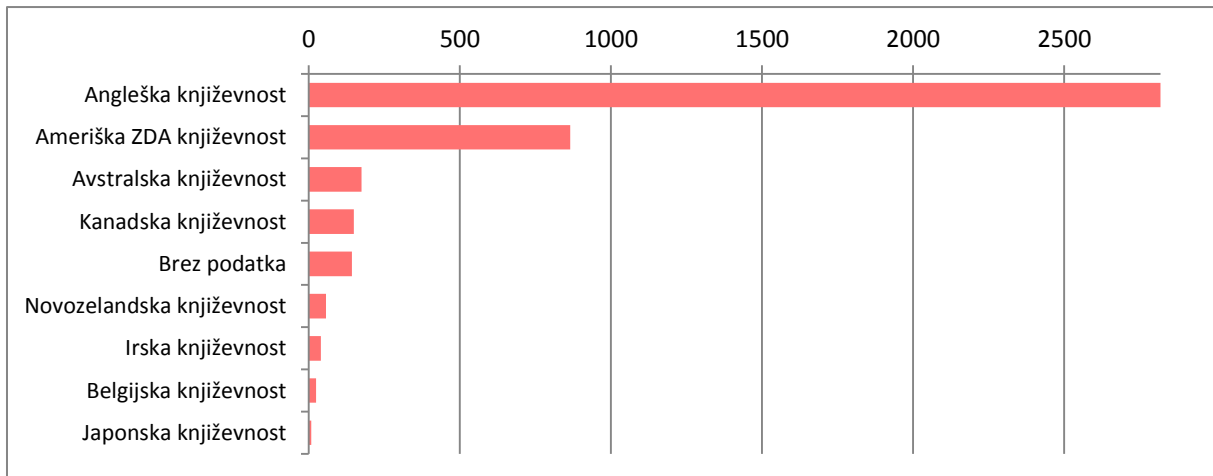


Pregled mladinskih izdaj z angleškim jezikom izvirnika

Od preko 4.000 mladinskih izdaj, prevedenih iz angleščine, jih večina pripada angleški književnosti. Spodaj je pregled nacionalnih književnosti, ki jim iz angleščine prevedene knjige pripadajo.

KNJIŽEVNOST	ŠTEV.
Angleška	2819
Ameriška ZDA	865
Avstralska	175
Kanadska	149
Brez podatka	143
Novozelandska	57
Irska	40
Belgijska	24
Japonska	8

KNJIŽEVNOST	ŠT.	KNJIŽEVNOST	ŠT.
Afganistanska	1	Italijanska	4
Afriška anglofonska	2	Litvanska (litovska)	2
Afriška	3	Madžarska	2
Albanska	2	Makedonska	2
Armenska	4	Nemška	4
Češka	6	Nizozemska	3
Danska	1	Ruska	2
Evropska	3	Slovenska	4
Francoska	4	Srednjeameriške druge	2
Grška klasična	1	Svetovna	2
Gruzijska	2	Španska	4
Indijanska	1	Tajska	3
Indijska	3	Ukrajinska	2



Razmerja nacionalnih književnosti z 8 in več knjigami v angleščini. Ostale književnosti (z manj kot 8 knjigami) so navedene zgoraj po abecednem redu.

Seveda pa angleščina ni edini jezik, ki združuje več nacionalnih književnosti. Tu je razpršenost predstavljena zaradi skoraj tretjinskega deleža angleščine med prevodi. Podobno razpršeni so še nemščina, španščina in francoščina.